Porównanie tłumaczeń Marka 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie wiecie o co prosicie możecie wypić kielich który Ja piję i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostać zanurzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus powiedział im: Nie uświadamiacie sobie, o co prosicie.\* Czy możecie pić kielich, który Ja piję, lub być ochrzczeni chrztem, którym Ja jestem chrzczony?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Nie wiecie, co prosicie. Możecie wypić kielich. który ja piję. lub chrztem, którym ja daję się chrzcić. zostać ochrzczeni? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie wiecie (o) co prosicie możecie wypić kielich który Ja piję i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostać zanurzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, z którego Ja piję? I czy możecie zanurzyć się w chrzcie, w którym Mnie zanurzą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja piję, i być ochrzczeni chrztem, którym ja się chrzczę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz im Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Możecież pić kielich, który ja piję, i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus im rzekł: Nie wiecie, ocz prosicie. Możecie pić kielich, który ja piję? abo być chrzczeni chrztem, którym się ja chrzczę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odparł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić, albo przyjąć chrzest, którym Ja mam być ochrzczony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja piję albo być ochrzczeni tym chrztem, którym Ja jestem chrzczony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja piję, albo przyjąć chrzest, którym Ja jestem chrzczony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im powiedział: „Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić, albo przyjąć chrzest, którym Ja mam być chrzczony?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Nie wiecie, o co prosicie. Czy potraficie wypić kielich, który ja piję, i chrzest, który ja przyjmuję, przyjąć?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Niewiecie, ocz prosicie. Możecieli pić kubek który ja piję, i ponurzeniem którym się ja ponurzam ponurzonymi być? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja piję? Albo przyjąć chrzest, który Ja przyjmuję? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи можете пити ту чашу, яку я п'ю, і хреститися хрещенням, яким я хрещуся? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Nie wiecie co prosicie dla siebie. Możecie napić się ten kielich losu który ja piję albo to zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia które ja przyjmuję zanurzenie, przyjąć?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus im powiedział: Nie wiecie o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który ja piję oraz zostać ochrzczeni chrztem, którym ja daję się zanurzyć? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odrzekł: "Nie wiecie, o co prosicie! Czy możecie pić z kielicha, który ja piję? Albo zanurzyć się tym zanurzeniem, któremu ja muszę się poddać?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus im rzekł: ”Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja piję, lub być ochrzczeni chrztem, którym ja jestem ochrzczony?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiecie, o co prosicie!—odrzekł im Jezus. —Czy jesteście gotowi wypić mój „kielich cierpienia”? Albo przejść chrzest, jaki jest dla Mnie przeznaczony? |

1. 1) <x>220 38:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:36</x>; <x>490 12:50</x> [↑](#footnote-ref-3)